

Pueblo de ANDOAIN

Barrios de GOIBURU y KARIKA

Los establecimientos humanos y las condiciones naturales

I

Situación.—Séame permitido, siquiera por breves momentos, usar de pluma ajena.

«Si quieres hacerte cargo, lector amigo, de la situación geográfica de esta villa, fijate en los datos que suministra su historia. Casi a igual distancia de la que en tiempos anteriores fué capital de la provincia, Tolosa, y de la que lo es actualmente, San Sebastián, se halla enclavada la pintoresca villa de Andoain (Leizauf). Situada a la margen derecha del río Oria y sobre la carretera que conduce a Francia, formó parte en la Edad Media y en calidad de aldea del municipio de San Sebastián; hoy ya tiene municipio propio e independiente. Es una población edificada sobre una costanera áspera, coronada en la parte superior por una llanura regular, no muy frecuentes en Guipuzkoa, y donde están construídos los centros principales de la villa, la Plaza Mayor, la Casa Ayuntamiento, el juego de pelota, construcción indispensable en toda villa o ciudad vascongada y la iglesia parroquial, cuyo titular es San Martín.»

«La circunstancia de estar bañada por los dos ríos, el Oria y el Leizarán, que vienen a confluír muy cerca del emplazamiento de lo que fué y se llamó en tiempos no lejanos Torre de Leizarán, juntamente con el caserío agrupado de 160 ó 170 edificios de sólida y hasta cierto punto elegante construcción, dan a la villa un aspecto verdaderamente pintoresco. La famosa torre de Leizarán corrió la suerte de otras muchas semejantes en esta provincia, siendo allana-

»da por orden del rey Enrique IV en castigo de haber tomado parte
 »en los sangrientos trastornos promovidos por los llamados Parientes
 »mayores y también por los Gamboinos y Oñazinos» (1).

La precedente descripción atañe principalmente a la población urbana, quedando todavía por describir la situación de las casas de labranza (= *baseriak*). Estas se hallan diseminadas en las laderas de las diversas colinas y montículos que hay a ambas orillas de los ríos citados.

Tan sólo me ocuparé de los edificios rurales de los barrios (= *balera*) de *Goiburu* y *Karika*. He aquí los nombres vulgares de los edificios emplazados en los mismos:

1. *Txértota* (=lugar del ingerto).
2. *Elizondo* (=junto a la iglesia).
3. *Uruxti* (=avellaneda).
4. *Sanixtoan* (=San Esteban).
5. *Bulano*.
6. *Itxaso*.
7. *Merdilegi*.
8. *Zinko-Bořda* (=cortijo de *Zinko*).
9. *Ostape* (=bajo hojas).
10. *Dorontxola*.
11. *Dorontxola-txiki* (= *Dorontxola* pequeño [menor]).
12. *Dorontxola-bořda* (cortijo de *Dorontxola*).
13. *Bekaxti*.
14. *Aspila*, o *Aspilaga*.
15. *Talai*.
16. *Lizarkola* (=ferrería de *Leizaur?*).
17. *Zořoztei* (=lugar de afilar).
18. *Aldakaitz*.
19. *Kokotxenia* (=casa de *Kokotx*).
20. *Etxe-txiki* (=casa pequeña).
21. *Taurikai* (=nido de pájaro)

(1) P. Sandalio García Alcalde «La R. M. Cándida María de Jesús, su instituto y sus fundaciones» Valladolid, 1923.

22. *Kontraixto*, o *Kontraregistro*.
23. *Órtzeika*.
24. *Uluts*, o *Ubiños*.
25. *Gurmendi*.
26. *Ixtuitza-txiki* (= *Ixtuitza* pequeño).
27. *Ixtuitza-toře*, o *Ixtuitza*.
28. *Axindegi*.

Los cinco últimos están situados en la orilla derecha del río *Oria*, entre éste y el ferrocarril del Norte. Los demás entre dicho ferrocarril, el río *Leizarán* y *Amaseřeka* (=regato de *Amasa*). Los señalados con los números 1, 2, 4, 5, 6, 7, 10, 11, 12 y 13, están emplazados en pequeñas mesetas que existen en dicho barrio de *Goiburu*.

Condiciones hidrográficas.—Fuentes: las hay en terrenos que pertenecen a los caseríos *Axindegi*, *Kontraixto*, *Merdiłegi*, *Txurikai*, *Zinko-borđa* y *Txerřota*. Algunos caseríos tienen junto a su edificio depósitos de agua que llaman *bozaera*, a donde van por una cañería las aguas del tejado. Dicha agua tan sólo se emplea para dar de beber al ganado y para la limpieza de la casa.

En los demás caseríos el ganado lo llevan a los diversos riachuelos, en cuyo lecho existen diversos hoyos practicados artificialmente, a los cuales llaman *beien ean-lekuk* (=sitios de beber de las vacas); la ropa la lavan en los mismos ríos.

En el término del barrio de *Karřika*, hay un salto en el río *Oria*, que es aprovechado por la fábrica de tejidos Subijana y C.^a. En el *Leizarán* han sido utilizados dos saltos sólo en los términos de *Goiburu*.

Suelo.—El suelo de *Karřika* es llano, siendo todo ello pequeña vega del *Oria*. El de *Goiburu* no presenta particularidad de interés, formando todo él una cuesta no muy pronunciada en la falda del monte *Belabi*. Las plantas que más abundan son el roble, castaño, haya, acacia, abedul y el pino que ha sido importado estos últimos años, habiéndose hecho la primera plantación en *Belabi* hacia 1910.

Materiales de construcción.—Actualmente, la piedra que se emplea en la construcción es la caliza que se trae de las canteras de *Buruntza*, monte situado en el término municipal de la villa, o piedra de acarreo que el *Leizarán* arrastra en sus crecidas, o también la piedra pizarrena que se saca en terrenos del mismo *Goiburu*.

En las construcciones se emplean vigas de roble y otras maderas procedentes de los montes próximos. El pino, que se importa de fuera, apenas se emplea más que para el entarimado, y todavía en poca cantidad en construcciones rurales.

Los tabiques del interior de la casa se hacen con ladrillo importado de otros sitios. Se conservan todavía antiguos tabiques hechos de piedra y mortero, pero tan solo en la planta baja del edificio.

El techo de la casa y el de la *bořda* (1) es de teja canal, la cual se asienta sobre tablillas (=lata) y viguetas (=kapirio). En *Zinko-bořda*, *Etxe-txiki*, *Elizondo*, *Bulano* y en algún otro hay partes de techo cubiertas de losa. Estas losas se extraen en las cercanías de *Goiburu*. La teja es artículo de importación,

En cuanto a setos, véase el trabajo del Sr. Barandiarán, página 7, puesto que en Andoain se construyen como los de Ataun.

Le remito al lector al mismo trabajo en cuanto a cuestiones climáticas, en las que, salvo pequeñas modificaciones debidas a accidentes del terreno, tienen mucho parecido los caseríos de ambos puntos.

II.

La forma de la localidad y la economía rural.—Sobre este punto no hay casa particular que anotar a lo que sobre lo mismo escribe el Sr. Barandiarán en la página 9. No se ha construido nuevo caserío en estos tiempos. Hace cosa de veinte años que se quemó el caserío *Zazpeřinea*; el cual no se reedificó, y sus terrenos actualmente los labra el inquilino que vive en *Zinko-bořda*; y los herbales los beneficia su dueño el vecino de *Talai*.

En los caseríos *Ixtuitza-toře*, *Axindegi*, *Kontrairto*, *Etxetxiki*, *Talai*, *Itxaso*, *Bulano* y *Txertota* existen cobertizos adosados a la pared del edificio, que sirven para diferentes menesteres y usos de los caseríos: pocilga, estercolero, para guardar aperos de labranza, etc. Estas piezas reciben el nombre de *Etxeordeko* (=lit. lo que sustituye a la casa).

En todos los caseríos existen gallinas; su corral es generalmente un rincón de la cuadra. El corral se llama *kota*.

(1) Véase la página 7.

Industrias caseras.—Muchas de las ocupaciones domésticas, que hace unos años eran una realidad viviente, han caído en desuso. Tal ocurre con la elaboración del pan, que antes se hacía en casa como lo indican algunos nombres que todavía se recuerdan, como *labia* (=horno), *labetxua* (=hornillo), *erasa* (=pan casero de clase ínfima). Hace ya por lo menos 45 años que no se hace pan en casa. Actualmente hay dos panaderías en el pueblo; además, dos panaderos, uno de Tolosa y el otro de Villabona, llegan diariamente con sendos automóviles cargados de pan.

Hace 28 años próximamente era costumbre hacer hilo en casa. La estopa (= *amukua*) se compraba en Tolosa o Andoain, donde costaba cinco reales la libra. *Ardatzian ari* (=estar hilando): así se llamaba la operación de hilar, de *ardatza* (=huso). Una vez preparada cierta cantidad de hilo, se llevaba a la casa del tejedor (= *eulia*), para que éste lo tejiese (= *ariya iyo*). Había tres tejedores en el pueblo, de los cuales el último murió hace cosa de ocho años, y con él terminaron las hilaturas caseras. *Garbatu*=majar (el lino); *suastu*=majar el lino (con tijeras de madera=*suatsak*); *txarastu*=cardarlo: estas son las operaciones que se recuerdan de los trabajos del lino. Hay un pozo llamado *liña-putzu* (=pozo del lino) al sur del caserío Bulano en Goiburu: sin duda serviría en otro tiempo de depósito donde se ablandara el lino.

Otra de las cosas llamadas a desaparecer es la fabricación casera de albarcas de cuero, porque las de neumático de autamóvil aparecidas hace cinco años en este pueblo, van invadiendo todo, al par que la antigua albarca de cuero de ganado vacuno va perdiendo terreno, casi hasta el punto de desaparecer. El siguiente hecho nos declara cuanto se puede decir sobre el particular:

Existe, desde hace tiempo en *Goiburu* una sociedad de seguros contra accidentes, enfermedades, etc., del ganado vacuno. Cuando se mataba una cabeza de las aseguradas, la piel de ésta, una vez seca, la partían en pedazos aptos para hacer albarcas, y en un día señalado se distribuía entre los socios en proporción de las cabezas que tenía aseguradas cada uno. El día 1 de enero de 1923, tocaba distribuir la piel de una vaca que había muerto en el caserío vulgarmente llamado *Kontraisto*. Cada socio tomó lo que le correspondía, entre

ellos Juan de Afuebafena: pero éste vendió su parte a Angel de Las-kibañ en 2,50 pts. las piezas mejores y en 1,50 pts. las de calidad inferior. Esto lo hizo el vendedor, porque, según decía él, las albarcas de neumático hacen tan buen servicio o mejor que las otras, y además, las de cuero hay que coserlas en casa. En vista de esto los socios tomaron la determinación de vender en adelante la piel entera al mejor postor. Desde entonces, si bien por quejas de un socio se ha reanudado la práctica antigua de repartir la piel como antes, ya casi ninguno hace albarcas, por lo menos en *Goiburu*, y en el resto de Andoain sucede casi lo mismo: apenas se ven más albarcas que las de neumático de automóvil.

Hace 50 años, se usaban albarcas hasta para ir a misa los domingos y las demás fiestas. Estas eran blancas con puntitos negros, llamados *begiak* (=ojos) en las puntas; para darles ese color las curaban con leche, etc.

En *Ixtuitza-txiki*, *Axinde*, *Dorontxola* y *Txertota* existen lagares (=tolare) en los que fabrican su sidra los caseros de los barrios de *Goiburu* y *Kañika*.

Simor-pila.—Recibe este nombre el estiércol amontonado el cual ocupa un rincón de la cuadra, en general dentro de la casa. El helecho (=garoa) y demás forrage (=inaurkin) que se usa para hacer las camas (=azpik) del ganado, se conserva en grandes piras (=meta) cerca de la casa.

Edificios y casas no labradoras.—Son tres en los dos barrios: la ermita de San Esteban y dos casetas (=kaxeta) en los pasos de nivel del ferrocarril del Norte.

Véase en la pág. 17 lo referente a la casa y sus pertenecidos, puesto que apenas hay cosa diferente en estos barrios.

La casa rural

El nombre genérico de la casa con sus propiedades es *etxe*. A los caseríos se llama también *baseriak*. Las casas se denotan con un nombre propio, topónimo en general. Algunas veces se nombran por el mote que tiene el dueño que habita la casa; las viviendas

(=*bizitza*) de una casa se distinguen generalmente por los mote de los dueños que las habitan.

Istuitza-toñe tiene cuatro viviendas, separadas por paredes interiores. *Uluts*, *Merðilegi*, *Axindegi*, *Itxaso* y *Elizondo* tienen dos, separadas también por paredes interiores. Hasta este verano de 1925, vivían en Bulano dos familias: hoy vive una sola. En las casas de dos viviendas una cualquiera de ellas es llamada *bestetxia* por los habitantes de la otra: a veces también se llama *etxekona*. Como se puede observar en las figuras 3.^a y 4.^a la vivienda, la cuadra, el estercolero y el pajar se hallan bajo el mismo techo (= *legoña*).

La pared.—Casi todas las casas o caseríos, objeto de esta descripción, son del tipo *Perune* descrito por el señor Barandiarán en la pág. 20. Sólo *Sanixtoan* tiene dos partes: una moderna del tipo *Perune*, y la otra de construcción mas antigua, del tipo *Akotain* descritos en dicha pág. 20 de este ANUARIO.

El verano de 1924 se hizo en Andoain un blanqueo general de todas las casas del pueblo, por orden del delegado gubernativo de Tolosa. En tal ocasión casi todo el trabajo se hizo a máquina, y en alguna casa blanquearon hasta el escudo de armas (*afma-afia*). En 1914 se blanquearon todos los caseríos para contrarrestar el efecto del *nabar miña* (literalmente *enfermedad navarra*), que aquel año se cebó en el ganado vacuno. También entonces el blanqueo se hizo a máquina y a cuenta de los dueños de los caseríos.

En lo demás la gente gusta de tener bien blanqueadas las diferentes piezas interiores de la casa. El blanqueo de dichas piezas se hace casi todos los años, al acercarse las fiestas de cada barrio. La cocina se pinta de rojo no muy vivo, y los cuartos de blanco. Ningún edificio de la calle se encuentra sin revocar (= *zarpiatu*), y casi todos los caseríos tienen su revoque.

Hay costumbre todavía de encalar o pintar de un color especial una faja de la pared exterior alrededor de algunas ventanas y balcones (= *balkoiak*). En las construcciones de estos últimos años, se tiende mucho a imitar a los caseríos que tienen entramado de madera. Para ello al hacer el revoque, forman unas fajas en relieve y las pintan de color de madera. A eso llaman estilo vasco.

Telatua (=tejado).—Los tejados, en general, son con vertientes a

dos aguas, y sólo *Ixtuitza-tore* lo tiene a cuatro aguas. Las diferentes partes del tejado son: las *goi-agak*, o vigas horizontales sostenidas en postes (= *abiak*) en las que descansan los cuarterones (= *kapiriyuak*) del tejado. La tablilla que se coloca sobre los cuarterones se llama *lata*; sobre ella descansa directamente la teja (= *tela*).

Hay aleros de diferentes dimensiones: desde 30 centímetros, hasta metro y pico. Para que el viento no lleve las tejas, se colocan piedras

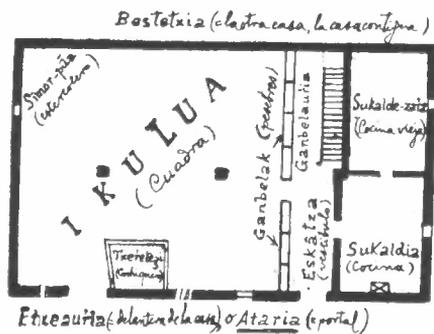


Fig. 3.—Merdiñegi: planta baja.

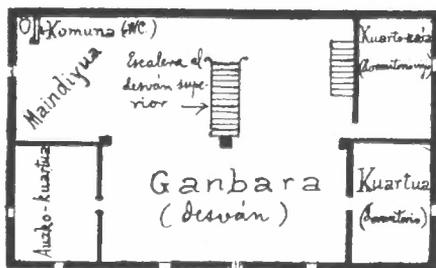


Fig. 4.—Merdiñegi: piso principal.

en todo el borde (= *ertza*) del tejado, lo mismo que en el caballete (= *galuía*). Otros prefieren sujetarlas con mortero o cemento.

Planta y distribución.—Las diversas piezas de un caserío son: vestíbulo (= *ezkaatza*), cocina (= *sukalde*), cuadra (= *ikulua*), cuar-

tos o dormitorios (= *kuartuak* o *gelak*), desván (= *ganbara*), gallinero (= *alotokia*), retrete (= *komona*), pocilga (*txeretegia* o *eiya*), escalera (= *eskalera*). Hay caseríos que no tienen más que un piso, en el cual se hallan los dormitorios y el desván; en los caseríos que tienen dos pisos, los dormitorios se hallan en el primero, y el desván ocupa todo el piso segundo y parte del primero. La cuadra, pocilga, gallinero, cocina y vestíbulo ocupan, en general, la planta baja. No en todos los caseríos existe el departamento que se llama *mandioa*, o pieza del piso primero con una puerta que da salida hacia el exterior.

Cocina (= *sukaldea*).—La cocina en los caseríos, está emplazada, en general, en uno de los ángulos del edificio, contiguo al vestíbulo, teniendo su puerta de acceso por este lado. Al describir en nuestro ANUARIO de 1924 la religiosidad del pueblo, dejamos consignados los siguientes datos referentes a la cocina: «Al entrar por la mañana la primera vez en la cocina, es costumbre decir *Ai Maria purissima* (=Ave María purísima) aun cuando no haya ninguna persona en ella». (pág. 53). «Si un pequeño, al entrar en la cocina, no dice esa fórmula, se la recuerdan diciendo: *Zer galdu zazu atian* (=qué se te ha perdido en la puerta? (pág. 54); «será bueno advertir, que en los caseríos, y en la calle, entre gente de no muchos recursos, la cocina es el lugar donde se practican los actos religiosos familiares.» (pág. 54).

En ella se encuentran el hogar, una mesa, sillas, una fregadera (= *araska*), la alacena (= *apala*) y el cenicero (= *austokia*). El hogar se halla en uno de los lados de la cocina, a cierta altura sobre el suelo, formando plataforma: ésta recibe el nombre de *koska*.

He aquí unos refranes y comparaciones relacionados con el fuego:

1. *Ez luke emango tximinin gora dijuan kia ere*—No daría ni el humo que sube en la chimenea.
2. *Subak eta tripak, zenbat eman ainbeste eraman*—El fuego y la tripa, tanto llevan cuanto se les da.
3. *Aiziak eta urak eta subak txokoñeririk ez dute*—El viento y el agua y el fuego no tienen bromas.
4. *Kea baño zuragoa*—Más tacaño que el humo.

En el fondo de la antedicha *koska* y plataforma se halla colocada horizontalmente una chapa de hierro, cuyas dimensiones no exceden mucho de 0,58 metros de largo, por 0,55 metros de ancho, encima

de la cual se hace el fuego. A las orillas de dicha chapa se colocan, a la derecha e izquierda, unos soportes que se llaman *su-buñik* (=hierros [para el] fuego) los cuales sirven para sostener el combustible que se coloca encima de ellos; los pucheros se colocan en el espacio que dejan los dichos hierros. Detrás del fuego, se coloca una losa que se llama *su-atzeko ariya* (=piedra de detrás [del] fuego), o si no, una chapa *ad hoc* que se llama *su-atzeko buñiya* (=hierro de detrás [del] fuego); esta chapa es preferida a la piedra.

El combustible es de leña (= *egurá*) y recibe varios nombres, según dónde se coloque. Las piezas más gruesas se llaman *alderokuak*, éstas sostienen a las más delgadas que se llaman *zotzak* o *txotzak*. Si el combustible es de palos de argoma recibe el nombre de *otarak* (=ramas de argoma?).

El día de *Olentzero* es el 24 de diciembre: la tarde de este día limpian en muchas casas la chimenea. Dicen que la noche del 24 al 25 de dicho mes desciende por la chimenea, por lo cual hay que limpiarlo y dejarlo bien, para que el *Olentzero* ande a su gusto. A los niños, que no vuelven con puntualidad de la escuela o de otra parte a sus casas, se les dice que allí está *Olentzero* en la chimenea. Con esto se asustan los niños, pero apenas se corrigen.

Olentzero begi gori: = Olentzero oji-rojo.

Noik atapatu atai orit? = Quién [ha] cogido ese pez?

.....

Por la tarde del 24 de diciembre los chicos de la calle postulan de casa en casa, llevando en andas a *Olentzero*, un monigote, y a veces un muñeco vestido con trapos viejos.

Cuadra (Ikuluba).—La cuadra ocupa algo más que la mitad de la planta del edificio de un caserío. Tiene, en general, una puerta independiente que da acceso a ella por la parte exterior. En ella están situados en lugar conveniente el ganado vacuno; los *txeris* en su pocilga; el burro, y generalmente también las gallinas. El carro (= *gurdiya*) y los enseres de labranza que a diario o casi todos los días hacen falta, se guardan en la cuadra, y por fin, el montón de estiércol que ha de servir de abono a su tiempo, se conserva en el ángulo más apartado de ella.

Azpik (=literalmente los de debajo) son las camas de los bueyes o vacas, etc.; *simaurá*, *simorá* o *gorotza*=estiércol; *iñurkiña*=la broza con que hacen las camas (= *azpik*) al ganado: suele ser helecho (= *garoa*), que se trae del monte en otoño, o si no, argoma y hierba que en general se recoge por Julio y Agosto; *ganbela* o *majadera*=pesebres como cajones de 1,13 metros de largo, 0,73 de ancho y 0,38 de alto próximamente, en que se da de comer al ganado vacuno: dichos pesebres se hallan montados sobre una especie de pared o poyo de medio metro de altura próximamente. Cada cabeza de ganado tiene su pesebre independiente.

El sitio donde duermen las gallinas se llama *kota*.

La escalera se llama *eskalera*, y en general se halla en el fondo del vestíbulo. Las piezas de los costados donde se apoyan los peldaños (= *malk*), reciben el nombre de *bantzuba*. El primer peldaño suele ser en general de piedra. El término de la escalera se llama *eskal-buruba* (=cabecera de la escalera); *barandak* (=el barandado). En los caseríos donde hay más de un piso, las escaleras para subir a ellas se hallan separadas una de otra; no así en los edificios de la calle, en los que la escalera es una desde el primer peldaño hasta el último, aunque con diversos descansillos entre los pisos.

El desván en los caseríos sirve para guardar el grano (= *alia*); el heno (= *belar-onduba*); la paja del trigo (= *lastua*), etc. Ocupa en general el último piso del edificio y algunas veces parte del primero; llamándose simplemente *ganbara* éste último y *goiko ganbara* (=el desván de arriba) al primero. El último piso, no tiene a veces ninguna ventana, sino un gran hueco por donde entra la luz al desván; este hueco da a la parte zaguera o al frente del edificio, y por los costados de éste, por la parte de los aleros, entra abundante viento, que seca los granos y otras cosas que haya en el desván.

La puerta recibe el nombre de *atia*, y, en general tienen forma de un rectángulo; algunas casas, sin embargo, hay que tienen puertas de entrada a la casa rematadas en arco. La puerta suele tener generalmente otro hueco de tamaño de 70 centímetros de alto por 46 centímetros de ancho próximamente: este hueco recibe el nombre de *ate-leiua* (=literalmente *ventana* [de] puerta), y solamente se abre para ver quién llama a la puerta. Es mala señal el dar la limosna al

mendigo por el *ate-leio* (1). La cerraja se llama *señala*; llave=*giltza*; tarabilla=*maratila*. *Atala* es una madera bastante recia (tranca), que sirve para cerrar la puerta, apoyándose en la pared o en el techo, según convenga. Los marcos de la puerta se llaman *ate-marquak*. Las maderas que se ponen encima del dintel de las puertas o ventanas, al construir una pared, reciben el nombre de *zapata*.

La ventana se llama *leyua*.

El 24 de Junio, festividad de San Juan Bautista, es costumbre adornar las puertas exteriores de la casa, con ramas de fresno (= *lizaría*). En los caseríos las adornan sus moradores. En la calle, son los jóvenes los que las ponen la noche del 23 al 24 en las casas principales; y los tales reciben alguna propina al día siguiente o sea el día de San Juan (2).

Otro de los adornos que se ven en muchos caseríos son las cruces que ponen en las puertas el día de Santa Cruz, 3 de mayo (3). En algunos caseríos se esmeran mucho en hacer muy artística la cruz que han de colocar en la puerta principal. Sus adornos consisten en una especie de muescas que semejan una sierra. El material es el laurel bendecido en la parroquia el domingo de Ramos (= *Eramu-igandia*).

También al terminar de cubrir una casa nueva, es costumbre colocar un ramo verde de laurel en el ángulo superior del tejado. Con ello piden los obreros una buena merienda o cena al dueño de la casa en construcción.

He aquí algunos refranes (= *esaera zarak*, dichos antiguos) que se refieren a la casa:

1. *Atal-burun kana*=En la cabecera de la puerta la vara. (Quiere decir que con la medida que se mide, será medido).
2. *Etxe guzitan labatzak beltzak*=En todas las casas los llares negros (4).
3. *Etxian otso, kanpuan uso*=En casa lobo, fuera [de casa] paloma.

(1) Véase nuestro ANUARIO de 1924, página 16.—(2) Véase nuestro ANUARIO de 1922, páginas 32; 101.—(3) Véase nuestro ANUARIO de 1924, pág. 58.—(4) Véase ANUARIO 1921, pág. 56.



Fig. 1.—Vista parcial de Andoain desde Merdiñegi.



Fig. 2.—«Merdiñegi»: fachada.

4. *Etxe utsa, ge' uts*=Casa vacía, guerra pura (1).
5. *Eskalerak gorako ta berako izaten dira*=Las escaleras suelen ser para [subir] arriba y para abajo [bajar]. (Quiere decir que a cada uno le llega su San Martín).
6. *Etxeko pitxaratzuan kirtena izango zera bai, zu*=Tú también serás [eres] asa del jarrito de la casa. (Quiere decir que es como los demás de su casa).
7. *Okeña bada, itana; zuzena bada, buruntzia; zabala bada, pala; jo, dana dala*=Si es torcido, hoz; si es recto, asador; si es plano, pala; golpearlo, sea lo que fuere. (Dicen que así respondió un herrero a su hijo. Actualmente se repite cuando a uno le preguntan qué está haciendo, y éste no sabe todavía lo que va a salir de su labor, pero tampoco desiste de su empeño).
8. *Baratzatik gosia ta baratzatik asia*=De la huerta el hambre, y de la huerta la hartura.

J. FRANCISCO DE ETXEBERÍA.

(1) Véase nuestro ANUARIO 1921, pág. 56.

